



О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Итальянской Республикой о передаче осужденных лиц

Закон Республики Казахстан от 4 декабря 2014 года № 260-V ЗРК

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Итальянской Республикой о передаче осужденных лиц, совершенный в Астане 8 ноября 2013 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

ДОГОВОР

между Республикой Казахстан и Итальянской Республикой о передаче осужденных лиц

Республика Казахстан и Итальянская Республика, в дальнейшем именуемые «
С т о р о н ы » ,

желая способствовать эффективному сотрудничеству между двумя государствами в области передачи осужденных лиц в целях содействия их реабилитации и возвращению в общественную жизнь ,

полагая, что эта цель может быть достигнута посредством заключения двустороннего договора, устанавливающего, что иностранцы, лишённые свободы вследствие совершения преступления, могут отбывать наказание в общественной среде их собственного происхождения , договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Определения

Для целей настоящего Договора следующие определения означают:

- а) «приговор» – любое окончательное судебное решение, предусматривающее наказание в виде лишения свободы за совершение преступления;
- б) «осужденное лицо» – лицо, в отношении которого вынесен обвинительный приговор ;
- в) «Сторона вынесения приговора» – государство, где вынесен обвинительный приговор в отношении лица, которое может быть или уже было передано;
- д) «Сторона исполнения приговора» – государство, которому может быть или уже было передано осужденное лицо для приведения приговора в исполнение.

СТАТЬЯ 2

Общие принципы

1. Стороны в соответствии с положениями настоящего Договора осуществляют всестороннее сотрудничество в области передачи осужденных лиц.

2. В соответствии с положениями настоящего Договора лицо, осужденное на территории одной из Сторон (Сторона вынесения приговора), может быть передано на территорию другой Стороны (Сторона исполнения приговора) для отбытия наказания.

3. Настоящий Договор применяется в отношении несовершеннолетних, к которым применимо специальное обращение в соответствии с законодательствами Сторон.

СТАТЬЯ 3

Центральные органы

1. В целях настоящего Договора Стороны взаимодействуют друг с другом и осуществляют передачу запросов и документов непосредственно через предназначенные для этого центральные органы, определенные в пункте 2 настоящей с т а т ь и .

2. Центральными органами являются Генеральная прокуратура для Республики Казахстан и Министерство юстиции для Итальянской Республики.

3. В случае изменения любой из Сторон указанных центральных органов другая Сторона информируется о таком изменении письменно по дипломатическим каналам.

СТАТЬЯ 4

Условия для передачи

1. Передача осужденного лица может быть осуществлена лишь в том случае, если:

- a) осужденное лицо является гражданином Стороны исполнения приговора;
- b) приговор является окончательным;
- c) во время, когда получен запрос о передаче, период времени, подлежащий отбытию осужденным, составляет не менее одного года;
- d) имеется письменное согласие осужденного лица или, в случае его недееспособности в силу возраста, физического или психического состояния, законного представителя осужденного лица;
- e) действие или бездействие, за которое осуждено лицо, также является преступлением в соответствии с законодательством Стороны исполнения приговора;
- f) обе Стороны согласны на передачу.

2. В исключительных случаях Стороны могут согласиться на передачу, даже если период времени, подлежащий отбытию осужденным лицом, меньше, чем указанный в подпункте c) пункта 1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 5

Отказ в передаче

1. В передаче осужденного лица может быть отказано, если:
 - а) одна Сторона решит, что передача причинит ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или противоречит фундаментальным принципам законодательства или иным национальным интересам;
 - б) в отношении осужденного лица осуществляются иные уголовные, гражданские или административные процессы на территории Стороны вынесения приговора.
2. В любом случае каждая из Сторон может принять решение о согласии или об отказе в передаче по иным причинам, вне зависимости от обстоятельств, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 6

Информирование о решениях по запросам

Каждая из Сторон незамедлительно информирует другую Сторону о своем решении по запросу о передаче, мотивируя свое решение в случае отказа в передаче.

СТАТЬЯ 7

Информирование осужденного лица

1. Каждое осужденное лицо, к которому может быть применен настоящий Договор, информируется Стороной вынесения приговора о содержании настоящего Договора и о юридических последствиях передачи.
2. Осужденное лицо, если оно просит об этом, уведомляется в письменном виде о каждом действии, предпринимаемом Стороной вынесения приговора или Стороной исполнения приговора, в отношении запроса о его передаче, а также о принятом по нему решении каждой из Сторон.

СТАТЬЯ 8

Запрос о передаче

1. Запрос о передаче может быть направлен:
 - а) Стороной вынесения приговора;
 - б) Стороной исполнения приговора;
 - в) осужденным лицом либо его законным представителем путем письменного заявления, адресованного Стороне вынесения приговора или Стороне исполнения приговора, выражающего волю осужденного лица на передачу, в соответствии с

2. Запросы и ответы оформляются в письменной форме и адресуются центральным органам, указанным в статье 3 настоящего Договора.

СТАТЬЯ 9

Обмен информацией и подтверждающие документы

1. Каждая Сторона по запросу о передаче осужденного лица незамедлительно предоставляет следующие документы и сведения.

2. Сторона вынесения приговора должна предоставить:

а) информацию о персональных данных осужденного лица (имя, фамилия, дата и место рождения) и, если возможно, копию действительного документа, удостоверяющего личность такого лица, и его отпечатки пальцев;

б) информацию о месте проживания или адресе осужденного лица в Стороне исполнения приговора, если таковое известно;

в) краткую информацию об обстоятельствах совершенного преступления, включая соответствующие положения закона, на которых основан приговор;

г) сведения, указывающие вид и срок наказания, а также дату его исчисления;

д) сведения о поведении осужденного лица во время его отбывания наказания, а также любые другие сведения, имеющие значение для приведения приговора в исполнение ;

е) заверенную копию приговора ;

ж) если это необходимо, социальный отчет и медицинское заключение о состоянии здоровья осужденного, информацию о лечении, проведенном в Стороне вынесения приговора, и рекомендации о необходимом медицинском лечении в Стороне исполнения приговора ;

з) заявление, в котором осужденное лицо либо его законный представитель изъявляют согласие на передачу в соответствии с подпунктом д) пункта 1 статьи 4 настоящего Договора ;

и) согласие Стороны вынесения приговора на передачу осужденного лица;

к) любую другую информацию и документы, которые могут потребоваться Стороне исполнения приговора для принятия решения о передаче осужденного лица.

3. Сторона исполнения приговора по запросу направляет:

а) документ или официальное подтверждение о том, что осужденное лицо является гражданином Стороны исполнения приговора ;

б) положения закона Стороны исполнения приговора, подтверждающие, что действие или бездействие, за которые осуждено лицо в Стороне вынесения приговора, также является преступлением в соответствии с законодательством Стороны исполнения приговора ;

- с) информацию о порядке исполнения приговора иностранного государства в соответствии с законодательством Стороны исполнения приговора;
- д) согласие Стороны исполнения приговора на передачу осужденного лица и гарантии об исполнении оставшейся части наказания;
- е) любую другую информацию и документы, которые могут потребоваться Стороне вынесения приговора для принятия решения о передаче осужденного лица.

4. Обмен информацией и подтверждающими документами, указанными в предыдущих положениях, не производится в случае, если одна из Сторон незамедлительно проинформирует, что она не согласна на передачу.

СТАТЬЯ 10

Язык и легализация

1. Запросы о передаче и ответы, указанные в пункте 2 статьи 8 настоящего Договора, а также информация, подтверждающие документы и материалы, указанные в статье 9 настоящего Договора, излагаются на языке Стороны, которой они адресованы, либо на английском языке.

2. Подтверждающие документы и материалы, переданные для реализации настоящего Договора, не требуют какой-либо особой формы легализации, удостоверения или заверения, за исключением заверения копии приговора в отношении осужденного, указанного в подпункте f) пункта 2 статьи 9 настоящего Договора.

СТАТЬЯ 11

Согласие осужденного лица и его подтверждение

1. Сторона вынесения приговора гарантирует, что осужденное лицо либо его законный представитель добровольно дают согласие на передачу, предусмотренную подпунктом d) пункта 1 статьи 4 настоящего Договора, с полным осознанием ее правовых последствий. Данная процедура осуществляется в соответствии с законодательством Стороны вынесения приговора.

2. До осуществления передачи Сторона вынесения приговора по запросу Стороны исполнения приговора предоставляет возможность Стороне исполнения приговора через дипломатического представителя убедиться в том, что осужденное лицо или его законный представитель добровольно выразили согласие на передачу в соответствии с условиями пункта 1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 12

Передача осужденного лица

В случае достижения согласия на передачу Стороны незамедлительно согласовывают время, место и условия передачи.

СТАТЬЯ 13

Исполнение приговора

1. Сторона исполнения приговора должна в соответствии со своим внутренним законодательством продолжить исполнение приговора в соответствии с режимом и сроками, определенными в приговоре Стороны вынесения приговора, с учетом срока наказания, отбытого на территории Стороны вынесения приговора.

2. Если режимы и сроки отбывания наказания, указанные в приговоре, являются несовместимыми с законодательством Стороны исполнения приговора, последняя с согласия Стороны вынесения приговора может изменить приговор с назначением меры наказания, которая предусмотрена его законодательством, за такое преступление. Измененный таким образом приговор по своей сути и срокам должен, насколько это возможно, соответствовать приговору Стороны вынесения приговора. В случае изменения приговора:

(a) Сторона исполнения приговора не вправе заменить наказание в виде лишения свободы на денежное взыскание;

(b) Сторона исполнения приговора не должна отягчать приговор Стороны вынесения приговора или назначать наказание, превышающее максимальный срок наказания, предусмотренного законодательством Стороны исполнения приговора за аналогичное преступление.

3. Сторона исполнения приговора вправе в соответствии со своим законодательством сократить срок отбытия наказания осужденному лицу или освободить его условно-досрочно.

СТАТЬЯ 14

Пересмотр приговора

Только Сторона вынесения приговора имеет право принимать решение по любому ходатайству о пересмотре существующего приговора.

СТАТЬЯ 15

Помилование, амнистия и иные виды сокращения наказания

1. Каждая Сторона вправе в соответствии со своим законодательством применить помилование, амнистию или иные виды сокращения наказания в отношении переданного осужденного лица, незамедлительно уведомив об этом другую Сторону.

2. Сторона исполнения приговора при получении информации о принятии в

отношении переданного осужденного лица вышеуказанных мер незамедлительно применяет эту меру.

СТАТЬЯ 16

Прекращение исполнения приговора

Сторона исполнения приговора прекращает исполнение приговора сразу же после получения от Стороны вынесения приговора любого решения, в силу которого снимается обязательность исполнения наказания.

СТАТЬЯ 17

Сведения об исполнении приговора

Сторона исполнения приговора предоставляет Стороне вынесения приговора сведения об исполнении приговора, если:

- а) в соответствии с ее законодательством исполнение приговора завершено или прекращено;
- б) осужденное лицо совершило побег до завершения исполнения приговора;
- с) Сторона вынесения приговора направляет об этом специальный запрос.

СТАТЬЯ 18

Транзит

1. Если одна из Сторон, сотрудничая с третьей страной, осуществляет транзит осужденных лиц через территорию другой Стороны, первая должна направить последней запрос на разрешение таких транзитов.

2. В случае использования воздушного транспорта и когда посадка на территории другой Стороны не запланирована такое разрешение не требуется.

3. Сторона, к которой поступил запрос о транзите, должна, если это не противоречит ее законодательству, удовлетворить такой запрос.

СТАТЬЯ 19

Расходы

1. Сторона исполнения приговора несет расходы:
 - а) связанные с перевозкой осужденного, кроме расходов, понесенных исключительно на территории Стороны вынесения приговора;
 - б) связанные с исполнением приговора после передачи.

2. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет Сторона, обратившаяся с запросом о транзите.

СТАТЬЯ 20

Соотношение с другими международными договорами

Настоящий Договор не препятствует Сторонам сотрудничать по вопросам передачи осужденных лиц в соответствии с другими международными договорами, участницами которых они являются.

СТАТЬЯ 21

Действие Договора во времени

Настоящий Договор также будет применяться к лицам, осужденным до его вступления в силу.

СТАТЬЯ 22

Урегулирование споров

Любой спор, связанный с толкованием или применением настоящего Договора, разрешается путем проведения консультаций между центральными органами. Если согласие не достигнуто, спор разрешается путем проведения консультаций по дипломатическим каналам.

СТАТЬЯ 23

Вступление в силу, срок действия и прекращение Договора

1. Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. По согласию Сторон в настоящий Договор могут быть внесены изменения, которые являются его неотъемлемыми частями и оформляются в виде дополнительных протоколов, вступающих в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей с т а т ь и .

3. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок. Каждая Сторона вправе прекратить действие настоящего Договора в любое время, письменно уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам. Действие настоящего Договора прекращается по истечении ста восьмидесяти дней с даты получения соответствующего уведомления.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными на это своими государствами, подписали настоящий Договор.

Совершено в городе Астана «8» ноября 2013 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, итальянском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Договора его текст на английском языке будет являться превалярующим.

За Республику Казахстан

За Итальянскую Республику

Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Итальянской Республикой о передаче осужденных лиц, подписанного в Астане 8 ноября 2013 года на казахском, итальянском и английском языках с текстом на русском языке, подтверждаю.

Республики Казахстан

*Н а ч а л ь н и к
м е ж д у н а р о д н о г о
Г е н е р а л ь н о й
С. Досполов*

*Д е п а р т а м е н т а
с о т р у д н и ч е с т в а
п р о к у р а т у р ы*